

ALLERGIC REACTION

RÉACTION ALLERGIQUE

1. Many individuals may present a history of an allergic reaction of one form or another. Consequently it is important to solicit enough medical information to ascertain the severity of past reactions. An allergic response should be differentiated from unfavourable responses such as are produced by psychological dislikes, overindulgence, and in the case of drugs: overdose, side-effects and known adverse pharmacological reactions.

1. Beaucoup de personnes peuvent avoir des antécédents de réaction allergique d'une forme ou d'une autre. Par conséquent, il est important d'obtenir suffisamment d'information médicale pour s'assurer de la gravité de ces réactions. Il faut distinguer la réaction allergique d'une mauvaise réaction, par ex. la réaction produite par une aversion psychologique, des excès, une dose excessive de médicaments, des effets secondaires et de mauvaises réactions à des produits pharmacologiques.

2. A cadet with a history of mild allergic reaction easily treated with non-parenteral medication should require only the following restriction, if applicable: when the offending agent(s) is(are) known it(they) must be adequately controlled in the cadet camp environment.

2. Quand un cadet a déjà eu de légères réactions allergiques faciles à soigner avec des médicaments administrés par voie non parentérale, voici la seule restriction qui s'applique : contrôler l'agent ou les agents allergènes dans les centres, s'ils sont connus.

3. A cadet with a history of life threatening allergy or anaphylactic shock requires the following restrictions:

3. Un cadet dont les antécédents montrent des allergies pouvant être fatales ou causer un choc anaphylactique doit faire l'objet des restrictions suivantes :

- a. if the offending agent(s) is(are) known it(they) must be easily controllable in the cadet camp environment;
- b. if the offending agent is an insect sting and the insect may be present in the camp environment, the cadet must carry an insect-sting first aid kit and a tourniquet at all times and he should be familiar with the use of these items; and
- c. the cadet must never be more than twenty minutes away from a medical facility with on-site physician.

- a. il doit être facile de contrôler le ou les agents connus dans le centre;
- b. si l'allergène déclenchant est une piqûre d'insecte, et que l'insecte peut être présent dans le centre, le cadet doit toujours être muni d'une trousse de premiers soins et d'un tourniquet, et il doit savoir utiliser ces articles sans difficulté;
- c. le cadet ne doit jamais se trouver à plus d'une vingtaine de minutes d'une installation médicale avec médecin disponible en permanence.

4. A cadet undergoing desensitization

4. Les restrictions énoncées au paragraphe 2

requires the restriction mentioned in para 2. Furthermore, desensitization therapy must be done under direct supervision of a physician and medical support must be provided with refrigeration capability.

s'appliquent au cadet qui subit un traitement de désensibilisation. De plus, le traitement de désensibilisation doit être effectué sous la supervision directe d'un médecin, et le soutien médical doit être fourni ainsi que la capacité de réfrigération.